



UNION OF SOUTH AFRICA
UNIE VAN SUID-AFRIKA

EXTRAORDINARY Government Gazette Staatskoerant

(Registered at the Post Office as a Newspaper)

(As 'n Nuusblad by die Poskantoor Geregistreer)

VOL. CXCVIII] PRICE 6d. PRETORIA, 13 NOVEMBER 1959 PRYS 6d. No 6314.

PROCLAMATIONS

BY HIS EXCELLENCY THE HONOURABLE LUCAS CORNELIUS STEYN, OFFICER ADMINISTERING THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA.

No. 260, 1959.]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME IMPOSED IN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND IN BASUTOLAND.

Under and by virtue of the powers vested in me by sub-section (2) of section ninety-four of the Income Tax Act, 1941 (Act No. 31 of 1941), I do hereby declare that the Agreement set out in the Schedule to this Proclamation has, under sub-section (1) of the said section, been entered into between the Government of the Union of South Africa and the Government of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income imposed in the Union of South Africa and in Basutoland.

GOD SAVE THE QUEEN.

Given under my Hand and the Governor-General's Great Seal at Bloemfontein on this Twenty-fifth day of September, One thousand Nine hundred and Fifty-nine.

L. C. STEYN,

Officer Administering the Government.

By Command of His Excellency the Officer Administering the Government-in-Council.

N. DIEDERICH.

SCHEDULE.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME.

The Government of the Union of South Africa and the Government of Great Britain and Northern Ireland, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income imposed in the Union of South Africa and in Basutoland, have agreed as follows:—

ARTICLE I.

(1) The taxes which are the subject of the present Agreement are:—

(a) In the Union of South Africa: The normal tax and super tax (hereinafter referred to as Union tax).

A—665375

PROKLAMASIES

VAN SY EKSELLENSIE DIE EDELE LUCAS CORNELIUS STEYN, AMPTENAAR BELAS MET DIE UITOEFENING VAN DIE UITVOERENDE GESAG VAN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA.

No. 260, 1959.]

OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN GROOT-BRITTANJE EN NOORD-IERLAND TER VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING MET BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE WAT IN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA EN IN BASOETOLAND GEHEF WORD.

Kragtens die bevoegdheid my verleen by subartikel (2) van artikel vier-en-negentig van die Inkomstebelastingwet, 1941 (Wet No. 31 van 1941), verklaar ek hierby dat die ooreenkoms wat in die Bylae van hierdie Proklamasie vervat is, kragtens subartikel (1) van genoemde artikel tussen die Regering van die Unie van Suid-Afrika en die Regering van Groot-Brittanje en Noord-Ierland aangegaan is ter vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belasting op inkomste wat in die Unie van Suid-Afrika en in Basoetoland gehef word.

GOD BEHOEDE DIE KONINGIN.

Gegee onder my Hand en die Goewerneur-generaal se Grootseël te Bloemfontein, op hede die Vyf-en-twintigste dag van September Eenduisend Negehoenderd Nege-en-vyftig.

L. C. STEYN,

Amptenaar belas met die Uitoeffening van die Uitvoerende Gesag.

Op las van Sy Eksellensie die Amptenaar belas met die Uitoeffening van die Uitvoerende Gesag-in-rade.

N. DIEDERICH.

BYLAE.

OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN GROOT-BRITTANJE EN NOORD-IERLAND TER VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING MET BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE.

Die Regering van die Unie van Suid-Afrika en die Regering van Groot-Brittanje en Noord-Ierland het uit 'n begeerte om 'n Ooreenkoms aan te gaan ter vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belasting op inkomste wat in die Unie van Suid-Afrika en in Basoetoland gehef word, as volg ooreengekom:—

ARTIKEL I.

(1) Die belasting wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak, is die volgende:—

(a) In die Unie van Suid-Afrika: Die normale belasting en superbelasting (hieronder Uniebelasting genoem).

1—6314.

(b) In Basutoland: The normal tax and super tax (hereinafter referred to as Basutoland tax).

(2) The present Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in the Union of South Africa or Basutoland subsequent to the date of signature of the present Agreement.

ARTICLE II.

(1) In the present Agreement, unless the context otherwise requires—

- (a) the term "Union" means the Union of South Africa;
- (b) the terms "territory of one of the Governments" and "territory of the other Government" mean the Union or Basutoland as the context requires;
- (c) the term "tax" means Union tax or Basutoland tax, as the context requires;
- (d) the term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate;
- (e) the term "company" means any body corporate;
- (f) the terms "resident of the Union" and "resident of Basutoland" mean respectively any person who is ordinarily resident in the Union for the purposes of Union tax and not ordinarily resident in Basutoland for the purposes of Basutoland tax and any person who is ordinarily resident in Basutoland for the purposes of Basutoland tax and not ordinarily resident in the Union for the purposes of Union tax; a company shall be regarded as resident in the Union if its business is managed and controlled in the Union and as resident in Basutoland if its business is managed and controlled in Basutoland;
- (g) the term "resident of one of the territories" means a person who is a resident of the Union or a person who is a resident of Basutoland, as the case may be;
- (h) the terms "company of one of the Governments" and "company of the other Government" mean a company which is a resident of the Union or a company which is a resident of Basutoland, as the context requires;
- (i) the terms "Union enterprise" and "Basutoland enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the Union and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Basutoland, and the terms "enterprise of one of the Governments" and "enterprise of the other Government" mean a Union enterprise or a Basutoland enterprise, as the context requires;
- (j) the term "permanent establishment" when used with respect to an enterprise of one of the Governments means a branch, management, factory, or other fixed place of business, a mine, quarry or any other place of natural resources subject to exploitation. It also includes a place where construction work or the installation of plant or machinery is carried on, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. In this connection—
 - (i) an enterprise of one of the Governments shall not be deemed to have a permanent establishment in the territory of the other Government merely because it carries on business dealings in the territory of that other Government through a bona fide broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such;

(b) In Basoetoland: Die normale belasting en superbelasting (hieronder die belasting van Basoetoland genoem).

(2) Hierdie Ooreenkoms is ook van toepassing op ander belastingen van wesenlik soortgelyke aard wat na die datum van ondertekening van hierdie Ooreenkoms in die Unie van Suid-Afrika of in Basoetoland opgelê word.

ARTIKEL II.

(1) In hierdie Ooreenkoms, tensy die verband anders aandui, beteken—

- (a) die uitdrukking „Unie” die Unie van Suid-Afrika;
- (b) die uitdrukking „gebied van een van die Regerings” en „gebied van die ander Regering” die Unie of Basoetoland, na gelang die verband vereis;
- (c) die uitdrukking „belasting” Uniebelasting of die belasting van Basoetoland, na gelang die verband vereis;
- (d) die uitdrukking „persoon” ook enige liggaam met of sonder regs-persoonlikheid;
- (e) die uitdrukking „maatskappy” enige liggaam met regspersoonlikheid;
- (f) die uitdrukking „inwoner van die Unie” en „inwoner van Basoetoland” onderskeidelik ’n persoon wat vir doeleindes van Uniebelasting gewoonlik in die Unie woonagtig is en nie gewoonlik in Basoetoland vir doeleindes van die belasting van Basoetoland woonagtig is nie, en ’n persoon wat vir doeleindes van die belasting van Basoetoland gewoonlik in Basoetoland woonagtig is en nie gewoonlik in die Unie vir doeleindes van Uniebelasting woonagtig is nie; ’n maatskappy word as in die Unie woonagtig beskou as sy besigheid in die Unie bestuur en beheer word, en as in Basoetoland woonagtig as sy besigheid in Basoetoland bestuur en beheer word;
- (g) die uitdrukking „inwoner van een van die gebiede” ’n persoon wat ’n inwoner van die Unie is of ’n persoon wat ’n inwoner van Basoetoland is, na gelang van die geval;
- (h) die uitdrukking „maatskappy van een van die Regerings” en „maatskappy van die ander Regering” ’n maatskappy wat ’n inwoner van die Unie of ’n maatskappy wat ’n inwoner van Basoetoland is, na gelang die verband vereis;
- (i) die uitdrukking „Unie-onderneming” en „onderneming van Basoetoland” onderskeidelik ’n nywerheids- of handelonderneming wat deur ’n inwoner van die Unie gedryf word en ’n nywerheids- of handelonderneming wat deur ’n inwoner van Basoetoland gedryf word, en die uitdrukking „onderneming van een van die Regerings” en „onderneming van die ander Regering” ’n Unie-onderneming of ’n onderneming van Basoetoland, na gelang die verband vereis;
- (j) die uitdrukking „permanente saak” wanneer dit in verband met ’n onderneming van een van die Regerings gevestig word, ’n tak, bestuur, fabriek of ander vaste besigheidsplek, myn, steengroef of enige ander plek van natuurlike hulpbronne wat aan ontginning onderworpe is. Dit sluit ook ’n plek in waar konstruksiewerk of die oprigting van installasie of masjinerie uitgevoer word, maar sluit nie ’n agentskap in nie, tensy die agent ’n algemene magtiging besit en dit gewoonlik uitoefen, om kontrakte namens die onderneming aan te gaan en te sluit of ’n voorraad handelsware het waaruit hy gereeld bestellings namens die onderneming uitvoer. In hierdie verband—
 - (i) word ’n onderneming van een van die Regerings nie geag ’n permanente saak in die gebied van die ander Regering te hê nie, enke omdat dit besigheidstransaksies in die gebied van daardie ander Regering deur bemiddeling van ’n bona fide makelaar of algemene kommissieagent wat in die gewone loop van sy besigheid as sodanig optree, verrig nie;

- (ii) the fact that an enterprise of one of the Governments maintains in the territory of the other Government a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise;
- (iii) the fact that a company of one of the Governments has a subsidiary company which is a company of the other Government or which is engaged in trade or business in the territory of that other Government (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company;
- (k) the term "industrial or commercial profits" includes mining, farming and agency profits but does not include income in the form of royalties, rents (including royalties or rents on cinematograph films), interest, dividends, management charges, remuneration for personal services or profits from the operation of transport services;
- (l) the term "profits" means "taxable income" as defined under the laws of the Union and Basutoland relating to the taxes which are the subject of this Agreement;
- (m) the term "taxation authorities" means the Commissioner for Inland Revenue or his authorised representative in the case of the Union and the Collector of Income Tax or his authorised representative in the case of Basutoland.

(2) In the application of the provisions of the present Agreement by one of the Governments, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Government relating to the taxes which are the subject of the present Agreement.

(3) The terms "Union tax" and "Basutoland tax" do not include any sum payable in respect of any default or omission in relation to the taxes which are the subject of this Agreement or which represents a penalty imposed under the law of either territory relating to those taxes.

(4) References in Articles II to XII inclusive to a Government shall, in regard to Basutoland, be construed as references to the Government of Basutoland.

ARTICLE III.

(1) The industrial or commercial profits of an enterprise of one of the Governments shall not be subject to tax in the territory of the other Government unless the enterprise is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment in that other territory. If it is so engaged tax may be imposed on those profits by the other territory but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of one of the Governments is engaged in trade or business in the territory of the other Government through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) No portion of any profits arising from the sale of goods or merchandise by an enterprise of one of the Governments shall be attributed to a permanent establishment situated in the territory of the other Government by reason of the mere purchase of goods or merchandise within the territory of that other Government.

(ii) beteken die feit dat 'n onderneming van een van die Regerings 'n vaste besigheidsplek in die gebied van die ander Regering uitsluitlik vir die aankoop van goedere of handelsware instandhou, nie op sigself dat daardie vaste besigheidsplek 'n permanente saak van die onderneming is nie;

(iii) beteken die feit dat 'n maatskappy van een van die Regerings 'n ondermaatskappy het wat 'n maatskappy van die ander Regering is of wat handel of besigheid in die gebied van daardie ander Regering (hetsy deur bemiddeling van 'n permanente saak of andersins) dryf, nie op sigself dat daardie ondermaatskappy 'n permanente saak van sy moedermaatskappy is nie;

(k) die uitdrukking „nywerheids- of handelswinste" ook winste uit mynbedrywighede, boerdery en agentskappe, maar nie inkomste in die vorm van tantieme, huurgeld (insluitende tantieme of huurgeld op bioskoopfilms), rente, dividende, bestuurskoste, vergoeding vir persoonlike dienste of winste uit die in-bedryf-hou van vervoerdienste nie;

(l) die uitdrukking „winste", „belasbare inkomste" soos omskryf in die wette van die Unie en Basoetoland betreffende die belasting wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak;

(m) die uitdrukking „belastingowerhede" in die Unie die Kommissaris van Binnelandse Inkomste of sy gemagtigde verteenwoordiger en in Basoetoland die Inkomstebelastinggaarder of sy gemagtigde verteenwoordiger.

(2) By die toepassing van die bepalings van hierdie Ooreenkoms deur een van die Regerings het 'n uitdrukking wat nie anders omskryf is nie, tensy die verband anders vereis, die betekenis wat daaraan geheg word ooreenkomstig die wette van daardie Regering betreffende die belasting wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak.

(3) Die uitdrukkings „Uniebelasting" en „belasting van Basoetoland" sluit uit 'n bedrag betaalbaar ten opsigte van versuim of weglatings betreffende die belasting wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak, asook 'n bedrag wat kragtens die wet van enigen van die gebiede betreffende daardie belasting as boete opgelê word.

(4) Verwysings na 'n Regering in Artikels II tot en met XII word vertolk, met betrekking tot Basoetoland, as verwysings na die Regering van Basoetoland.

ARTIKEL III.

(1) Die nywerheids- of handelswinste van 'n onderneming van een van die Regerings is nie onderworpe aan belasting in die gebied van die ander Regering nie tensy die onderneming handel of besigheid in die ander gebied dryf deur bemiddeling van 'n permanente saak in daardie ander gebied. Indien hy aldus handel of besigheid dryf, kan belasting deur die ander gebied op daardie winste geleë word, maar slegs op dié gedeelte daarvan wat aan daardie permanente saak toegeskryf kan word.

(2) Wanneer 'n onderneming van een van die Regerings handel of besigheid in die gebied van die ander Regering dryf deur bemiddeling van 'n permanente saak wat daarin geleë is, word aan dié permanente saak die nywerheids- of handelswinste toegeskryf wat hy na verwagting kan verkry as hy 'n onafhanklike onderneming is wat hom met dieselfde of soortgelyke bedrywighede onder dieselfde of soortgelyke toestande besig hou en die uiterste voorwaardes beding van die onderneming waarvan hy 'n permanente saak is.

(3) Geen gedeelte van enige winste wat voortspruit uit die verkoop van goedere of handelsware deur 'n onderneming van een van die Regerings word toegeskryf aan 'n permanente saak wat in die gebied van die ander Regering geleë is uit hoofde van enkel die aankoop van goedere of handelsware binne die gebied van daardie ander Regering.

(4) Profits derived by an enterprise of one of the Governments from sales, under contracts concluded in the territory of that Government, of goods or merchandise stocked in a warehouse or depot in the other territory for convenience of delivery and not for purposes of display shall not be attributed to a permanent establishment of the enterprise in that other territory notwithstanding that the offers of purchase have been obtained by an agent of the enterprise in that territory and transmitted by him to the enterprise for acceptance.

(5) If the information available to the taxation authorities concerned is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment, nothing in the preceding paragraphs shall affect the application of the law of either territory in relation to the liability of the permanent establishment to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authorities of that territory: Provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authorities permits, in accordance with the principles stated in the preceding paragraphs of this Article.

ARTICLE IV.

(1) Where—

- (a) an enterprise of one of the Governments participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Government, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Governments and an enterprise of the other Government, and
- (c) in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises,

then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Profits included in the profits of an enterprise of one of the Governments under paragraph (1) of this Article shall be deemed, if, apart from this Agreement, the law of that Government in respect of the taxes which are the subject of this Agreement so provides, to be income derived from sources in the territory of that Government and shall be taxed accordingly.

(3) If the information available to the taxation authorities concerned is inadequate to determine, for the purpose of paragraph (1) of this Article, the profits which might be expected to accrue to an enterprise, nothing in that paragraph shall affect the application of the law of either territory in relation to the liability of that enterprise to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authorities of that territory: Provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authorities permits, in accordance with the principles stated in paragraphs (1) and (2) of this Article.

ARTICLE V.

Profits derived by the Government or a resident of one of the territories from operating transport services shall be exempt from tax in the other territory.

ARTICLE VI.

Any royalty, rent (including royalties or rent of cinematograph films) or other consideration received by or accrued to a resident of one of the territories by virtue

(4) Winste verkry deur 'n onderneming van een van die Regerings uit verkope, ingevolge kontrakte in die gebied van daardie Regering aangegaan, van goedere of handelsware wat in 'n pakhuis of depot in die ander gebied in voorraad gehou word om lewering te vergemaklik en nie vir doeleindes van vertoning nie, word nie toegeskryf aan 'n permanente saak van die onderneming in daardie ander gebied nie, ondanks die feit dat die aanbiedinge om te koop deur 'n agent van die onderneming in daardie gebied verkry is en deur hom na die onderneming vir aanneming deurgestuurd is.

(5) Indien die inligting wat vir die betrokke belastingowerhede beskikbaar is onvoldoende is om die winste wat aan die permanente saak toegeskryf word, vas te stel, raak niks in die voorgaande paragrawe die toepassing van die wet van enigeen van die gebiede met betrekking tot die aanspreeklikheid van die permanente saak om belasting te betaal op 'n bedrag vasgestel deur die uitoefening van 'n diskresie of die maak van 'n raming deur die belastingowerhede van daardie gebied nie: Met dien verstande dat vir sover die inligting tot beskikking van die belastingowerhede dit moontlik maak, sodanige diskresie uitgeoefen of sodanige raming gemaak moet word in ooreenstemming met die beginsels vermeld in die voorgaande paragrawe van hierdie Artikel.

ARTIKEL IV.

(1) Wanneer—

- (a) 'n onderneming van een van die Regerings regstreeks of onregstreeks in die bestuur, beheer of kapitaal van 'n onderneming van die ander Regering deel het, of
- (b) dieselfde persone regstreeks of onregstreeks in die bestuur, beheer of kapitaal van 'n onderneming van een van die Regerings en 'n onderneming van die ander Regering deel het, en
- (c) in elkeen van die gevalle voorwaardes tussen die twee ondernemings met betrekking tot hulle handels- of finansiële verhoudings gestel of opgelê word wat verskil van dié wat tussen onafhanklike ondernemings gestel sou word,

kan winste wat by ontstentenis van daardie voorwaardes aan een van die ondernemings sou toegeval het, maar as gevolg van daardie voorwaardes nie aldus toegeval het nie, by die winste van daardie onderneming ingesluit en dienoooreenkomstig belas word.

(2) Winste ingesluit in die winste van 'n onderneming van een van die Regerings ingevolge paragraaf (1) van hierdie Artikel word as inkomste verkry uit bronne in die gebied van daardie Regering geag en dienoooreenkomstig belas indien, afgesien van hierdie Ooreenkoms, die wet van daardie Regering met betrekking tot die belasting wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak, aldus bepaal.

(3) Indien die inligting wat vir die betrokke belastingowerhede beskikbaar is onvoldoende is om vir die doeleindes van paragraaf (1) van hierdie Artikel die winste wat verwag kan word om aan 'n onderneming toe te val, vas te stel, raak niks in genoemde paragraaf die toepassing van die wet van enigeen van die gebiede met betrekking tot die aanspreeklikheid van daardie onderneming om belasting te betaal op 'n bedrag vasgestel deur die uitoefening van 'n diskresie of die maak van 'n raming deur die belastingowerhede van daardie gebied nie: Met dien verstande dat vir sover die inligting tot beskikking van die belastingowerhede dit moontlik maak, sodanige diskresie uitgeoefen of sodanige raming gemaak moet word in ooreenstemming met die beginsels vermeld in paragrawe (1) en (2) van hierdie Artikel.

ARTIKEL V.

Winste verkry deur die Regering of 'n inwoner van een van die gebiede uit die in-bedryf-hou van vervoerdienste is vrygestel van belasting in die ander gebied.

ARTIKEL VI.

Enige tantième, huurgeld (met inbegrip van tantième of huurgeld van bioskoopfilms) of ander vergoeding wat ontvang word deur of toeval aan 'n inwoner van een van

of the use in the other territory of, or the grant of permission to use in that other territory, any patent, design, trade mark, copyright, secret process, formula or any other property of a similar nature shall be exempt from tax in the first-mentioned territory if such royalty, rent or other consideration is subject to tax in the other territory.

ARTICLE VII.

(1) Income of whatever nature derived from real property within the territory of one of the Governments by a resident of the territory of the other Government shall be exempt from tax in the last-mentioned territory.

(2) Any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of natural resources within the territory of one of the Governments to a resident of the other territory shall be exempt from tax in the last-mentioned territory.

ARTICLE VIII.

(1) Remuneration (other than pensions) paid by the Government of one of the territories to any individual for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Government if the individual is not ordinarily resident in that territory or is ordinarily resident in that territory solely for the purpose of rendering those services.

(2) Any pension paid by the Government of one of the territories to any individual for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Government, if immediately prior to the cessation of those services the remuneration therefor was exempt from tax in that territory, whether under paragraph (1) of this Article or otherwise, or would have been exempt under that paragraph if the present Agreement had been in force at the time the remuneration was paid.

ARTICLE IX.

(1) A student or business apprentice from the territory of one of the Governments who is receiving full-time education or training in the territory of the other Government shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.

(2) A student at a university, college or other establishment for higher education in the territory of one of the Governments who for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during the year of assessment is employed in the territory of the other Government in order to obtain a practical training required for his studies shall be exempt from tax in that other territory on so much of his remuneration as does not exceed £250.

ARTICLE X.

(1) Where Union tax is payable in respect of profits derived from sources within the Union by a person ordinarily resident in Basutoland, Basutoland shall either impose no tax on such profits, or, subject to such provisions (which shall not affect the general principle hereof) as may be enacted in Basutoland, shall allow the Union tax as a credit against any Basutoland tax payable in respect of such profits.

(2) Where Basutoland tax is payable in respect of profits derived from sources within Basutoland by a person ordinarily resident in the Union, the Union shall either impose no tax on such profits, or, subject to such provisions (which shall not affect the general principle hereof) as may be enacted in the Union, shall allow the Basutoland tax as a credit against any Union tax payable in respect of such profits.

die gebiede ten opsigte van die gebruik of toestemming tot die gebruik in die ander gebied van 'n patent, ontwerp, handelsmerk, kopiereg, geheime proses, formule of enige ander eiendom van 'n soortgelyke aard, is vrygestel van belasting in eersgenoemde gebied indien sodanige tantième, huurgeld of ander vergoeding aan belasting in die ander gebied onderworpe is.

ARTIKEL VII.

(1) Inkomste van watter aard ook al wat uit vaste eiendom binne die gebied van een van die Regerings deur 'n inwoner van die gebied van die ander Regering verkry word, is vrygestel van belasting in laasgenoemde gebied.

(2) Enige tantième of ander bedrag wat ten opsigte van die eksploitering van 'n myn of steengroef of uit enige ander ontginning van natuurlike hulpbronne binne die gebied van een van die Regerings aan 'n inwoner van die ander gebied betaal word, is vrygestel van belasting in laasgenoemde gebied.

ARTIKEL VIII.

(1) Vergoeding (behalwe pensioene) deur die Regering van een van die gebiede aan iemand betaal vir dienste wat vir daardie Regering by die uitoefening van regeringsfunksies verrig is, is vrygestel van belasting in die gebied van die ander Regering indien so iemand nie gewoonlik in daardie gebied woonagtig is nie of gewoonlik in daardie gebied woonagtig is uitsluitlik met die doel om daardie dienste te verrig.

(2) Enige pensioen deur die Regering van een van die gebiede aan iemand betaal vir dienste wat vir daardie Regering by die uitoefening van regeringsfunksies verrig is, is vrygestel van belasting in die gebied van die ander Regering indien onmiddellik voor die beëindiging van daardie dienste die vergoeding daarvoor van belasting in daardie gebied vrygestel was, hetsy kragtens paragraaf (1) van hierdie Artikel of andersins, of vrygestel sou gewees het kragtens daardie paragraaf indien hierdie Ooreenkoms van krag was ten tyde van die befaling van die vergoeding.

ARTIKEL IX.

(1) 'n Student of besigheidsvakleerling van die gebied van een van die Regerings wat voltydse onderwys of opleiding in die gebied van die ander Regering ontvang, is vrygestel van belasting in daardie ander gebied op betalings wat vir doeleindes van sy onderhoud, onderwys of opleiding aan hom gedoen word deur persone in eersgenoemde gebied.

(2) 'n Student aan 'n universiteit, kollege of ander inrigting vir hoër onderwys in die gebied van een van die Regerings wat vir 'n tydperk of tydperke van hoogstens altesaam 183 dae gedurende die jaar van aanslag in diens is in die gebied van die ander Regering ten einde praktiese opleiding te verkry wat vir sy studies nodig is, is vrygestel van belasting in daardie ander gebied op soveel van sy vergoeding as wat £250 nie oorskry nie.

ARTIKEL X.

(1) Wanneer Uniebelasting betaalbaar is ten opsigte van winste wat uit bronne binne die Unie verkry is deur 'n persoon wat gewoonlik in Basoetoland woonagtig is, hef Basoetoland of geen belasting op sodanige winste nie of staan hy, onderworpe aan sodanige bepalinge (wat nie die algemene beginsel hiervan mag raak nie) wat in Basoetoland uitgevaardig mag word, die Uniebelasting toe as 'n krediet teen enige belasting van Basoetoland wat ten opsigte van sodanige winste betaalbaar is.

(2) Wanneer belasting van Basoetoland betaalbaar is ten opsigte van winste wat uit bronne binne Basoetoland verkry is deur 'n persoon wat gewoonlik in die Unie woonagtig is, hef die Unie of geen belasting op sodanige winste nie of staan hy, onderworpe aan sodanige bepalinge (wat nie die algemene beginsel hiervan mag raak nie) wat in die Unie uitgevaardig mag word, die belasting van Basoetoland toe as 'n krediet teen enige Uniebelasting wat ten opsigte van sodanige winste betaalbaar is.

ARTICLE XI.

(1) The taxation authorities of the Governments shall on request exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Governments) as is necessary for carrying out the provisions of the present Agreement or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Agreement. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

(2) The taxation authorities of the Governments may consult together as may be necessary for the purpose of carrying out the provisions of this Agreement.

ARTICLE XII.

Any taxpayer who shows that the action of the taxation authorities of the two Governments has resulted in double taxation with respect to the taxes referred to in this Agreement, may lodge a claim with the taxation authority of the territory in which he resides. Should the claim be upheld, the taxation authority of that territory may come to an agreement with the taxation authority of the other territory with a view to avoidance of the double taxation.

ARTICLE XIII.

This Agreement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in the Union and in Basutoland as are necessary to give the Agreement the force of law in the Union and in Basutoland respectively, and shall thereupon have effect in respect of assessments for the year beginning on the first day of July, 1956, and subsequent years.

ARTICLE XIV.

The present Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Governments may, on or before the 30th day of June in any calendar year after the year 1958, give notice of termination to the other Contracting Government and, in such event, the present Agreement shall cease to be effective in respect of any year of assessment beginning on the first day of July in the calendar year next following that in which such notice is given.

In witness whereof the undersigned being duly authorised by their respective Governments have signed the present Agreement.

Done at Cape Town in duplicate, in the English and Afrikaans languages, the texts being equally authentic, on the eighteenth day of June, 1959.

For the Government of the Union of South Africa:
(Signed) ERIC H. LOUW.

For the Government of Great Britain and Northern Ireland:

(Signed) JOHN MAUD.

No. 261, 1959.]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME IMPOSED IN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND IN THE BECHUANALAND PROTECTORATE.

Under and by virtue of the powers vested in me by sub-section (2) of section ninety-four of the Income Tax Act, 1941 (Act No. 31 of 1941), I do hereby declare that the Agreement set out in the Schedule to this Proclamation has, under sub-section (1) of the said section, been

ARTIKEL XI.

(1) Die belastingowerhede van die Regerings ruil op versoek inligting uit (dit wil sê inligting wat ingevolge die onderskeie belastingwette van die Regerings beskikbaar is) wat nodig is vir die uitvoering van die bepalinge van hierdie Ooreenkoms of ter voorkoming van bedrog of vir die toepassing van die wetsbepalinge teen wetlike ontduiking in verband met die belastinge wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak. Aldus uitgeruilde inligting word geheim gehou en aan geen ander persone openbaar gemaak as dié betrokke by die aanslaan en invordering van die belastinge wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak nie. Geen inligting word uitgeruil wat 'n handelsgeheim of handelsproses aan die lig sou bring nie.

(2) Die belastingowerhede van die Regerings kan saam beraadslaag wanneer dit nodig mag wees vir die uitvoering van die bepalinge van hierdie Ooreenkoms.

ARTIKEL XII.

Enige belastingbetaler wat bewys lewer dat die optrede van die belastingowerhede van die twee Regerings uitgeloop het op dubbele belasting met betrekking tot die belastinge in hierdie Ooreenkoms genoem, kan 'n eis by die belastingowerheid van die gebied waarin hy woonagtig is, indien. Indien die eis gehandhaaf word, kan die belastingowerheid van daardie gebied tot 'n ooreenkoms geraak met die belastingowerheid van die ander gebied met die oog op die vermyding van die dubbele belasting.

ARTIKEL XIII.

Hierdie Ooreenkoms word van krag op die datum waarop die laaste van al die dinge in die Unie en in Basoetoland gedoen is wat nodig is om daaraan in onderskeidelik die Unie en Basoetoland die krag van wet te gee en geld daarna ten opsigte van aanslae vir die jaar wat begin op die eerste dag van Julie 1956 en daaropvolgende jare.

ARTIKEL XIV.

Hierdie Ooreenkoms bly vir 'n onbepaalde tydperk van krag, maar enigeen van die Kontrakterende Regerings kan, op of voor die 30ste dag van Junie in enige kalenderjaar na die jaar 1958, kennis van opsegging aan die ander Kontrakterende Regering gee, en in so 'n geval vervel hierdie Ooreenkoms ten opsigte van enige jaar van aanslag wat begin op die eerste dag van Julie in die kalenderjaar wat volg op dié waarin sodanige kennis gegee is.

Ten bewyse waarvan die ondergetekendes wat deur hulle onderskeie Regerings daartoe gemagtig is, hierdie Ooreenkoms onderteken het.

Gedoen te Kaapstad in duplo, in die Engelse en Afrikaanse taal, waarvan die tekste ewe outentiek is, op hede die agtiende dag van Junie 1959.

Namens die Regering van die Unie van Suid-Afrika:
(Geteken) ERIC H. LOUW.

Namens die Regering van Groot-Brittanje en Noord-Ierland:

(Geteken) JOHN MAUD.

No. 261, 1959.]

OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN GROOT-BRITTANJE EN NOORD-IERLAND TER VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING MET BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE WAT IN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA EN IN DIE BETSJOEANALAND-PROTEKTORAAT GEHEF WORD.

Kragtens die bevoegdheid my verleen by subartikel (2) van artikel vier-en-negentig van die Inkomstebelastingwet, 1941 (Wet No. 31 van 1941), verklaar ek hierby dat die ooreenkoms wat in die Bylae van hierdie Proklamasie vervat is, kragtens subartikel (1) van genoemde artikel

entered into between the Government of the Union of South Africa and the Government of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income imposed in the Union of South Africa and in the Bechuanaland Protectorate.

GOD SAVE THE QUEEN.

Given under my Hand and the Governor-General's Great Seal at Bloemfontein on this Twenty-fifth day of September, One thousand Nine hundred and Fifty-nine.

L. C. STEYN,

Officer Administering the Government.

By Command of His Excellency the Officer Administering the Government-in-Council.

N. DIEDERICH.

SCHEDULE.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME.

The Government of the Union of South Africa and the Government of Great Britain and Northern Ireland, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income imposed in the Union of South Africa and in the Bechuanaland Protectorate, have agreed as follows:—

ARTICLE I.

(1) The taxes which are the subject of the present Agreement are:—

- (a) In the Union of South Africa: The normal tax and super tax (hereinafter referred to as Union tax).
- (b) In the Bechuanaland Protectorate: The normal tax and super tax (hereinafter referred to as Bechuanaland tax).

(2) The present Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in the Union of South Africa or the Bechuanaland Protectorate subsequent to the date of signature of the present Agreement.

ARTICLE II.

(1) In the present Agreement, unless the context otherwise requires—

- (a) the term "Union" means the Union of South Africa;
- (b) the term "Bechuanaland" means the Bechuanaland Protectorate and references in Articles II to XII inclusive to a Government shall, in regard to the Bechuanaland Protectorate, be construed as references to the Government of Bechuanaland;
- (c) the terms "territory of one of the Governments" and "territory of the other Government" mean the Union or Bechuanaland, as the context requires;
- (d) the term "tax" means Union tax or Bechuanaland tax, as the context requires;
- (e) the term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate;
- (f) the term "company" means any body corporate;
- (g) the terms "resident of the Union" and "resident of Bechuanaland" mean respectively any person who is ordinarily resident in the Union for the purposes of Union tax and not ordinarily resident in Bechuanaland for the purposes of Bechuanaland tax and any person who is ordinarily resident

tussen die Regering van die Unie van Suid-Afrika en die Regering van Groot-Brittanje en Noord-Ierland aangegaan is ter vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belasting op inkomste wat in die Unie van Suid-Afrika en in die Betsjoeanaland-protectoraat gehef word.

GOD BEHOEDE DIE KONINGIN.

Gegee onder my Hand en die Goewerneur-generaal se Grootseël te Bloemfontein, op hede die Vyf-en-twintigste dag van September Eenduisend Nege-honderd Nege-en-vyftig.

L. C. STEYN,

Amptenaar belas met die Uitoefening van die Uitvoerende Gesag.

Op las van Sy Eksellensie die Amptenaar belas met die Uitoefening van die Uitvoerende Gesag-in-rade.

N. DIEDERICH.

BYLAE.

OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN GROOT-BRITTANJE EN NOORD-IERLAND TER VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING MET BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE.

Die Regering van die Unie van Suid-Afrika en die Regering van Groot-Brittanje en Noord-Ierland het uit 'n begeerte om 'n Ooreenkoms aan te gaan ter vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belasting op inkomste wat in die Unie van Suid-Afrika en in die Betsjoeanaland-protectoraat gehef word, as volg ooreengekom:—

ARTIKEL I.

(1) Die belasting wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak, is die volgende:—

- (a) In die Unie van Suid-Afrika: Die normale belasting en superbelasting (hieronder Uniebelasting genoem).
- (b) In die Betsjoeanaland-protectoraat: Die normale belasting en superbelasting (hieronder die belasting van Betsjoeanaland genoem).

(2) Hierdie Ooreenkoms is ook van toepassing op ander belasting van wesenlik soortgelyke aard wat na die datum van ondertekening van hierdie Ooreenkoms in die Unie van Suid-Afrika of in die Betsjoeanaland-protectoraat opgelê word.

ARTIKEL II.

(1) In hierdie Ooreenkoms, tensy die verband anders aandui, beteken—

- (a) die uitdrukking „Unie” die Unie van Suid-Afrika;
- (b) die uitdrukking „Betsjoeanaland” die Betsjoeanaland-protectoraat en verwysings na 'n Regering met betrekking tot die Betsjoeanaland-protectoraat in Artikels II tot en met XII word vertolk as verwysings na die Regering van Betsjoeanaland;
- (c) die uitdrukking „gebied van een van die Regerings” en „gebied van die ander Regering” die Unie of Betsjoeanaland, na gelang die verband vereis;
- (d) die uitdrukking „belasting” Uniebelasting of die belasting van Betsjoeanaland, na gelang die verband vereis;
- (e) die uitdrukking „persoon” ook enige liggaam met of sonder regspersoonlikheid;
- (f) die uitdrukking „maatskappy” enige liggaam met regspersoonlikheid;
- (g) die uitdrukking „inwoner van die Unie” en „inwoner van Betsjoeanaland” onderskeidelik 'n persoon wat vir doeleindes van Uniebelasting gewoonlik in die Unie woonagtig is en nie gewoonlik in Betsjoeanaland vir doeleindes van belasting van Betsjoeanaland woonagtig is nie, en 'n

in Bechuanaland for the purposes of Bechuanaland tax and not ordinarily resident in the Union for the purposes of Union tax; a company shall be regarded as resident in the Union if its business is managed and controlled in the Union and as resident in Bechuanaland if its business is managed and controlled in Bechuanaland;

- (h) the term "resident of one of the territories" means a person who is a resident of the Union or a person who is a resident of Bechuanaland, as the case may be;
- (i) the terms "company of one of the Governments" and "company of the other Government" mean a company which is a resident of the Union or a company which is a resident of Bechuanaland, as the context requires;
- (j) the terms "Union enterprise" and "Bechuanaland enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the Union and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Bechuanaland, and the terms "enterprise of one of the Governments" and "enterprise of the other Government" mean a Union enterprise or a Bechuanaland enterprise, as the context requires;
- (k) the term "permanent establishment" when used with respect to an enterprise of one of the Governments means a branch, management, factory, or other fixed place of business, a mine, quarry or any other place of natural resources subject to exploitation. It also includes a place where construction work or the installation of plant or machinery is carried on, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. In this connection—
 - (i) an enterprise of one of the Governments shall not be deemed to have a permanent establishment in the territory of the other Government merely because it carries on business dealings in the territory of that other Government through a bona fide broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such;
 - (ii) the fact that an enterprise of one of the Governments maintains in the territory of the other Government a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise;
 - (iii) the fact that a company of one of the Governments has a subsidiary company which is a company of the other Government or which is engaged in trade or business in the territory of that other Government (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company;
- (l) the term "industrial or commercial profits" includes mining, farming and agency profits but does not include income in the form of royalties, rents (including royalties or rents on cinematograph films), interest, dividends, management charges, remuneration for personal services or profits from the operation of transport services;
- (m) the term "profits" means "taxable income" as defined under the laws of the Union and Bechuanaland relating to the taxes which are the subject of this Agreement;
- (n) the term "taxation authorities" means the Commissioner for Inland Revenue or his authorised representative in the case of the Union and the Collector of Income Tax or his authorised representative in the case of Bechuanaland.

persoon wat vir doeleindes van die belasting van Betsjoeanaland gewoonlik in Betsjoeanaland woonagtig is en nie gewoonlik in die Unie vir doeleindes van Uniebelasting woonagtig is nie; 'n maatskappy word as in die Unie woonagtig beskou as sy besigheid in die Unie bestuur en beheer word, en as in Betsjoeanaland woonagtig as sy besigheid in Betsjoeanaland bestuur en beheer word;

- (h) die uitdrukking „inwoner van een van die gebiede” ’n persoon wat ’n inwoner in die Unie is of ’n persoon wat ’n inwoner van Betsjoeanaland is, na gelang van die geval;
- (i) die uitdrukking „maatskappy van een van die Regerings” en „maatskappy van die ander Regering” ’n maatskappy wat ’n inwoner van die Unie of ’n maatskappy wat ’n inwoner van Betsjoeanaland is, na gelang die verband vereis;
- (j) die uitdrukking „Unie-onderneming” en „onderneming van Betsjoeanaland” onderskeidelik ’n nywerheids- of handelsonderneming wat deur ’n inwoner van die Unie gedryf word en ’n nywerheids- of handelsonderneming wat deur ’n inwoner van Betsjoeanaland gedryf word, en die uitdrukking „onderneming van een van die Regerings” en „onderneming van die ander Regering” ’n Unie-onderneming of ’n onderneming van Betsjoeanaland, na gelang die verband vereis;
- (k) die uitdrukking „permanente saak” wanneer dit in verband met ’n onderneming van een van die Regerings gevestig is, ’n tak, bestuur, fabriek of ander vaste besigheidsplek, myn, steengroef of enige ander plek van natuurlike hulpbronne wat aan ontginning onderworpe is. Dit sluit ook ’n plek in waar konstruksiewerk of die oprigting van installasie of masjinerie uitgevoer word, maar sluit nie ’n agentskap in nie, tensy die agent ’n algemene magtiging besit en dit gewoonlik uitoefen, om kontrakte namens die onderneming aan te gaan en te sluit of ’n voorraad handelsware het waaruit hy gereeld bestellings namens die onderneming uitvoer. In hierdie verband—
 - (i) word ’n onderneming van een van die Regerings nie geag ’n permanente saak in die gebied van die ander Regering te hê nie, enkel omdat dit besigheidstransaksies in die gebied van daardie ander Regering deur bemiddeling van ’n *bona fide* makelaar of algemene kommissie-agent wat in die gewone loop van sy besigheid as sodanig optree, verrig nie;
 - (ii) beteken die feit dat ’n onderneming van een van die Regerings ’n vaste besigheidsplek in die gebied van die ander Regering uitsluitlik vir die aankoop van goedere of handelsware instandhou, nie op sigself dat daardie vaste besigheidsplek ’n permanente saak van die onderneming is nie;
 - (iii) beteken die feit dat ’n maatskappy van een van die Regerings ’n ondermaatskappy het wat ’n maatskappy van die ander Regering is of wat handel of besigheid in die gebied van daardie ander Regering (hetsy deur bemiddeling van ’n permanente saak of andersins) dryf, nie op sigself dat daardie ondermaatskappy ’n permanente saak van sy moedermaatskappy is nie;
- (l) die uitdrukking „nywerheids- of handelswinste” ook winste uit mynbedrywighede, boerdery en agentskappe, maar nie inkomste in die vorm van tantième, huurgeld (insluitende tantième of huurgeld op bioskoopfilms), rente, dividende, bestuurskoste, vergoeding vir persoonlike dienste of winste uit die in-bedryf-hou van vervoerdienste nie;
- (m) die uitdrukking „winste”, „belasbare inkomste” soos omskryf in die wette van die Unie en Betsjoeanaland betreffende die belasting wat die onderwerp van hierdie Ooreenkomst uitmaak;
- (n) die uitdrukking „belastingowerhede” in die Unie die Kommissaris van Binnelandse Inkomste of sy gemagtigde verteenwoordiger en in Betsjoeanaland die Inkomstebelastinggaarder of sy gemagtigde verteenwoordiger.

(2) In the application of the provisions of the present Agreement by one of the Governments, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Government relating to the taxes which are the subject of the present Agreement.

(3) The terms "Union tax" and "Bechuanaland tax" do not include any sum payable in respect of any default or omission in relation to the taxes which are the subject of this Agreement or which represents a penalty imposed under the law of either territory relating to those taxes.

ARTICLE III.

(1) The industrial or commercial profits of an enterprise of one of the Governments shall not be subject to tax in the territory of the other Government unless the enterprise is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment in that other territory. If it is so engaged tax may be imposed on those profits by the other territory but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of one of the Governments is engaged in trade or business in the territory of the other Government through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) No portion of any profits arising from the sale of goods or merchandise by an enterprise of one of the Governments shall be attributed to a permanent establishment situated in the territory of the other Government by reason of the mere purchase of goods or merchandise within the territory of that other Government.

(4) Profits derived by an enterprise of one of the Governments from sales, under contracts concluded in the territory of that Government, of goods or merchandise stocked in a warehouse or depot in the other territory for convenience of delivery and not for purposes of display shall not be attributed to a permanent establishment of the enterprise in that other territory notwithstanding that the offers of purchase have been obtained by an agent of the enterprise in that territory and transmitted by him to the enterprise for acceptance.

(5) If the information available to the taxation authorities concerned is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment, nothing in the preceding paragraphs shall affect the application of the law of either territory in relation to the liability of the permanent establishment to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authorities of that territory: Provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authorities permits, in accordance with the principles stated in the preceding paragraphs of this Article.

ARTICLE IV.

(1) Where—

- (a) an enterprise of one of the Governments participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Government, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Governments and an enterprise of the other Government, and

(2) By die toepassing van die bepalings van hierdie Ooreenkoms deur een van die Regerings het 'n uitdrukking wat nie anders omskryf is nie, tensy die verband anders vereis, die betekenis wat daaraan geheg word ooreenkomstig die wette van daardie Regering betreffende die belasting wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak.

(3) Die uitdrukkings „Uniebelasting" en „belasting van Betsjocanaland" sluit uit 'n bedrag betaalbaar ten opsigte van versuim of weglatings betreffende die belasting wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak, asook 'n bedrag wat kragtens die wet van enigen van die gebiede betreffende daardie belasting as boete opgelê word.

ARTIKEL III.

(1) Die nywerheids- of handelswinste van 'n onderneming van een van die Regerings is nie onderworpe aan belasting in die gebied van die ander Regering nie tensy die onderneming handel of besigheid in die ander gebied dryf deur bemiddeling van 'n permanente saak in daardie ander gebied. Indien hy aldus handel of besigheid dryf, kan belasting deur die ander gebied op daardie winste gelê word, maar slegs op dié gedeelte daarvan wat aan daardie permanente saak toegeskryf kan word.

(2) Wanneer 'n onderneming van een van die Regerings handel of besigheid in die gebied van die ander Regering dryf deur bemiddeling van 'n permanente saak wat daarin geleë is, word aan dié permanente saak die nywerheids- of handelswinste toegeskryf wat hy na verwagting kan verkry as hy 'n onafhanklike onderneming is wat hom met dieselfde of soortgelyke bedrywighede onder dieselfde of soortgelyke toestande besig hou en die uiterste voorwaardes beding van die onderneming waarvan hy 'n permanente saak is.

(3) Geen gedeelte van enige winste wat voortspruit uit die verkoop van goedere of handelsware deur 'n onderneming van een van die Regerings word toegeskryf aan 'n permanente saak wat in die gebied van die ander Regering geleë is uit hoofde van enkel die aankoop van goedere of handelsware binne die gebied van daardie ander Regering.

(4) Winste verkry deur 'n onderneming van een van die Regerings uit verkope, ingevolge kontrakte in die gebied van daardie Regering aangegaan, van goedere of handelsware wat in 'n pakhuis of depot in die ander gebied in voorraad gehou word om lewering te vergemaklik en nie vir doeleindes van vertoning nie, word nie toegeskryf aan 'n permanente saak van die onderneming in daardie ander gebied nie, ondanks die feit dat die aanbiede om te koop deur 'n agent van die onderneming in daardie gebied verkry is en deur hom na die onderneming vir aanneming deurgestuurd is.

(5) Indien die inligting wat vir die betrokke belastingowerhede beskikbaar is onvoldoende is om die winste wat aan die permanente saak toegeskryf word, vas te stel, raak niks in die voorgaande paragrawe die toepassing van die wet van enigen van die gebiede met betrekking tot die aanspreeklikheid van die permanente saak om belasting te betaal op 'n bedrag vasgestel deur die uitoefening van 'n diskresie of die maak van 'n raming deur die belastingowerhede van daardie gebied nie: Met dien verstande dat vir sover die inligting tot beskikking van die belastingowerhede dié moontlik maak, sodanige diskresie uitoefen of sodanige raming gemaak moet word in ooreenstemming met die beginsels vermeld in die voorgaande paragrawe van hierdie Artikel.

ARTIKEL IV.

(1) Wanneer—

- (a) 'n onderneming van een van die Regerings regstreeks of onregstreeks in die bestuur, beheer of kapitaal van 'n onderneming van die ander Regering deel het, of
- (b) dieselfde persone regstreeks of onregstreeks in die bestuur, beheer of kapitaal van 'n onderneming van een van die Regerings en 'n onderneming van die ander Regering deel het, en

- (c) in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises,

then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Profits included in the profits of an enterprise of one of the Governments under paragraph (1) of this Article shall be deemed, if, apart from this Agreement, the law of that Government in respect of the taxes which are the subject of this Agreement so provides, to be income derived from sources in the territory of that Government and shall be taxed accordingly.

(3) If the information available to the taxation authorities concerned is inadequate to determine, for the purpose of paragraph (1) of this Article, the profits which might be expected to accrue to an enterprise, nothing in that paragraph shall affect the application of the law of either territory in relation to the liability of that enterprise to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authorities of that territory: Provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authorities permits, in accordance with the principles stated in paragraphs (1) and (2) of this Article.

ARTICLE V.

Profits derived by the Government or a resident of one of the territories from operating transport services shall be exempt from tax in the other territory.

ARTICLE VI.

Any royalty, rent (including royalties or rent of cinematograph films) or other consideration received by or accrued to a resident of one of the territories by virtue of the use in the other territory of, or the grant of permission to use in that other territory, any patent, design, trade mark, copyright, secret process, formula or any other property of a similar nature shall be exempt from tax in the first-mentioned territory if such royalty, rent or other consideration is subject to tax in the other territory.

ARTICLE VII.

(1) Income of whatever nature derived from real property within the territory of one of the Governments by a resident of the territory of the other Government shall be exempt from tax in the last-mentioned territory.

(2) Any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of natural resources within the territory of one of the Governments to a resident of the other territory shall be exempt from tax in the last-mentioned territory.

ARTICLE VIII.

(1) Remuneration (other than pensions) paid by the Government of one of the territories to any individual for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Government if the individual is not ordinarily resident in that territory or is ordinarily resident in that territory solely for the purpose of rendering those services.

(2) Any pension paid by the Government of one of the territories to any individual for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Government, if immediately prior to the cessation of those services the remuneration therefor was exempt from tax

- (c) in elkeen van die gevalle voorwaardes tussen die twee ondernemings met betrekking tot hulle handels- of finansiële verhoudings gestel of opgelê word wat verskil van dié wat tussen onafhanklike ondernemings gestel sou word,

kan winste wat by ontstentenis van daardie voorwaardes aan een van die ondernemings sou toegeval het, maar as gevolg van daardie voorwaardes nie aldus toegeval het nie, by die winste van daardie onderneming ingesluit en dienoreenkomstig belas word.

(2) Winste ingesluit in die winste van 'n onderneming van een van die Regerings ingevolge paragraaf (1) van hierdie Artikel word as inkomste verkry uit bronne in die gebied van daardie Regering geag en dienoreenkomstig belas indien, afgesien van hierdie Ooreenkoms, die wet van daardie Regering met betrekking tot die belasting wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak, aldus bepaal.

(3) Indien die inligting wat vir die betrokke belastingowerhede beskikbaar is onvoldoende is om vir die doeleindes van paragraaf (1) van hierdie Artikel die winste wat verag kan word om aan 'n onderneming toe te val, vas te stel, raak niks in genoemde paragraaf die toepassing van die wet van enigeen van die gebiede met betrekking tot die aanspreeklikheid van daardie onderneming om belasting te betaal op 'n bedrag vastgestel deur die uitoefening van 'n diskresie of die maak van 'n raming deur die belastingowerhede van daardie gebied nie: Met dien verstande dat vir sover die inligting tot beskikking van die belastingowerhede dit moontlik maak, sodanige diskresie uitgeoefen of sodanige raming gemaak moet word in ooreenstemming met die beginsels vermeld in paragrawe (1) en (2) van hierdie Artikel.

ARTIKEL V.

Winste verkry deur die Regering of 'n inwoner van een van die gebiede uit die in-bedryf-hou van vervoerdienste is vrygestel van belasting in die ander gebied.

ARTIKEL VI.

Enige tantième, huurgeld (met inbegrip van tantième of huurgeld van bioskoopfilms) of ander vergoeding wat ontvang word deur of toeval aan 'n inwoner van een van die gebiede ten opsigte van die gebruik of toestemming tot die gebruik in die ander gebied van 'n patent, ontwerp, handelsmerk, kopiereg, geheime proses, formule of enige ander eiendom van 'n soortgelyke aard, is vrygestel van belasting in eersgenoemde gebied indien sodanige tantième, huurgeld of ander vergoeding aan belasting in die ander gebied onderworpe is.

ARTIKEL VII.

(1) Inkomste van watter aard ook al wat uit vaste eiendom binne die gebied van een van die Regerings deur 'n inwoner van die gebied van die ander Regering verkry word, is vrygestel van belasting in laasgenoemde gebied.

(2) Enige tantième of ander bedrag wat ten opsigte van die eksploitering van 'n myn of steengroef of uit enige ander ontginning van natuurlike hulpbronne binne die gebied van een van die Regerings aan 'n inwoner van die ander gebied betaal word, is vrygestel van belasting in laasgenoemde gebied.

ARTIKEL VIII.

(1) Vergoeding (behalwe pensioene) deur die Regering van een van die gebiede aan iemand betaal vir dienste wat vir daardie Regering by die uitoefening van regeringsfunksies verrig is, is vrygestel van belasting in die gebied van die ander Regering indien so iemand nie gewoonlik in daardie gebied woonagtig is nie of gewoonlik in daardie gebied woonagtig is uitsluitlik met die doel om daardie dienste te verrig.

(2) Enige pensioen deur die Regering van een van die gebiede aan iemand betaal vir dienste wat vir daardie Regering by die uitoefening van regeringsfunksies verrig is, is vrygestel van belasting in die gebied van die ander Regering indien onmiddellik voor die beëindiging van daardie dienste die vergoeding daarvoor van belasting in daardie gebied vrygestel was, hetsy kragtens paragraaf (1)

in that territory, whether under paragraph (1) of this Article or otherwise, or would have been exempt under that paragraph if the present Agreement had been in force at the time the remuneration was paid.

(3) For the purposes of this Article any individual who is in the employ of the Bechuanaland Government and who is stationed in Mafeking shall during the period he is so employed and stationed be deemed to be ordinarily resident in Bechuanaland.

ARTICLE IX.

(1) A student or business apprentice from the territory of one of the Governments who is receiving full-time education or training in the territory of the other Government shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.

(2) A student at a university, college or other establishment for higher education in the territory of one of the Governments who for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during the year of assessment is employed in the territory of the other Government in order to obtain a practical training required for his studies shall be exempt from tax in that other territory on so much of his remuneration as does not exceed £250.

ARTICLE X.

(1) Where Union tax is payable in respect of profits derived from sources within the Union by a person ordinarily resident in Bechuanaland, Bechuanaland shall either impose no tax on such profits, or, subject to such provisions (which shall not affect the general principle hereof) as may be enacted in Bechuanaland, shall allow the Union tax as a credit against any Bechuanaland tax payable in respect of such profits.

(2) Where Bechuanaland tax is payable in respect of profits derived from sources within Bechuanaland by a person ordinarily resident in the Union, the Union shall either impose no tax on such profits, or, subject to such provisions (which shall not affect the general principle hereof) as may be enacted in the Union, shall allow the Bechuanaland tax as a credit against any Union tax payable in respect of such profits.

ARTICLE XI.

(1) The taxation authorities of the Governments shall on request exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Governments) as is necessary for carrying out the provisions of the present Agreement or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Agreement. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

(2) The taxation authorities of the Governments may consult together as may be necessary for the purpose of carrying out the provisions of this Agreement.

ARTICLE XII.

Any taxpayer who shows that the action of the taxation authorities of the two Governments has resulted in double taxation with respect to the taxes referred to in this Agreement, may lodge a claim with the taxation authority of the territory in which he resides. Should the claim be upheld, the taxation authority of that territory may come to an agreement with the taxation authority of the other territory with a view to avoidance of the double taxation.

van hierdie Artikel of andersins, of vrygestel sou gewees het kragtens daardie paragraaf indien hierdie Ooreenkoms van krag was ten tyde van die betaling van die vergoeding.

(3) Vir die doeleindes van hierdie Artikel word enigeen wat in diens van die Betsjoeanalandse Regering en te Mafeking gestasioneer is, gedurende die tydperk wat hy aldus in diens en gestasioneer is, geag gewoonlik in Betsjoeanaland woonagtig te wees.

ARTIKEL IX.

(1) 'n Student of besigheidsvakleerling van die gebied van een van die Regerings wat voltydse onderwys of opleiding in die gebied van die ander Regering ontvang, is vrygestel van belasting in daardie ander gebied op betalings wat vir doeleindes van sy onderhoud, onderwys of opleiding aan hom gedoen word deur persone in eersgenoemde gebied.

(2) 'n Student aan 'n universiteit, kollege of ander inrigting vir hoër onderwys in die gebied van een van die Regerings wat vir 'n tydperk of tydperke van hoogstens altesaam 183 dae gedurende die jaar van aanslag in diens is in die gebied van die ander Regering ten einde praktiese opleiding te verkry wat vir sy studies nodig is, is vrygestel van belasting in daardie ander gebied op soveel van sy vergoeding as wat £250 nie oorskry nie.

ARTIKEL X.

(1) Wanneer Uniebelasting betaalbaar is ten opsigte van winste wat uit bronne binne die Unie verkry is deur 'n persoon wat gewoonlik in Betsjoeanaland woonagtig is, hef Betsjoeanaland of geen belasting op sodanige winste nie of staan hy, onderworpe aan sodanige bepalings (wat nie die algemene beginsel hiervan mag raak nie) wat in Betsjoeanaland uitgevaardig mag word, die Uniebelasting toe as 'n krediet teen enige belasting van Betsjoeanaland wat ten opsigte van sodanige winste betaalbaar is.

(2) Wanneer belasting van Betsjoeanaland betaalbaar is ten opsigte van winste wat uit bronne binne Betsjoeanaland verkry is deur 'n persoon wat gewoonlik in die Unie woonagtig is, hef die Unie of geen belasting op sodanige winste nie of staan hy, onderworpe aan sodanige bepalings (wat nie die algemene beginsel hiervan mag raak nie) wat in die Unie uitgevaardig mag word, die belasting van Betsjoeanaland toe as 'n krediet teen enige Uniebelasting wat ten opsigte van sodanige winste betaalbaar is.

ARTIKEL XI.

(1) Die belastingowerhede van die Regerings ruil op versoek inligting uit (dit wil sê inligting wat ingevolge die onderskeie belastingwette van die Regerings beskikbaar is) wat nodig is vir die uitvoering van die bepalings van hierdie Ooreenkoms of ter voorkoming van bedrog of vir die toepassing van die wetsbepalings teen wetlike ontduiking in verband met die belastingen wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak. Aldus uitgeruilde inligting word geheim gehou en aan geen ander persone openbaar gemaak as dié betrokke by die aanslaan en invordering van die belastingen wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak nie. Geen inligting word uitgeruil wat 'n handelsgeheim of handelsproses aan die lig sou bring nie.

(2) Die belastingowerhede van die Regerings kan saam beraadslaag wanneer dit nodig mag wees vir die uitvoering van die bepalings van hierdie Ooreenkoms.

ARTIKEL XII.

Enige belastingbetaler wat bewys lewer dat die optrede van die belastingowerhede van die twee Regerings uitge-loop het op dubbele belasting met betrekking tot die belastingen in hierdie Ooreenkoms genoem, kan 'n eis by die belastingowerheid van die gebied waarin hy woonagtig is, indien. Indien die eis gehandhaaf word, kan die belastingowerheid van daardie gebied tot 'n ooreenkoms geraak met die belastingowerheid van die ander gebied met die oog op die vermyding van die dubbele belasting.

ARTICLE XIII.

This Agreement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in the Union and in Bechuanaland as are necessary to give the Agreement the force of law in the Union and in Bechuanaland respectively, and shall thereupon have effect in respect of assessments for the year beginning on the first day of July, 1956, and subsequent years.

ARTICLE XIV.

The present Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Governments may, on or before the 30th day of June in any calendar year after the year 1958, give notice of termination to the other Contracting Government and, in such event, the present Agreement shall cease to be effective in respect of any year of assessment beginning on the first day of July in the calendar year next following that in which such notice is given.

In witness whereof the undersigned being duly authorised by their respective Governments have signed the present Agreement.

Done at Cape Town in duplicate, in the English and Afrikaans languages, the texts being equally authentic, on the eighteenth day of June, 1959.

For the Government of the Union of South Africa:
(Signed) ERIC H. LOUW.

For the Government of Great Britain and Northern Ireland:

(Signed) JOHN MAUD.

No. 262, 1959.]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME IMPOSED IN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND IN SWAZILAND.

Under and by virtue of the powers vested in me by sub-section (2) of section *ninety-four* of the Income Tax Act, 1941 (Act No. 31 of 1941), I do hereby declare that the Agreement set out in the Schedule to this Proclamation has, under sub-section (1) of the said section, been entered into between the Government of the Union of South Africa and the Government of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income imposed in the Union of South Africa and in Swaziland.

GOD SAVE THE QUEEN.

Given under my Hand and the Governor-General's Great Seal at Bloemfontein on this Twenty-fifth day of September, One thousand Nine hundred and Fifty-nine.

L. C. STEYN,

Officer Administering the Government.

By Command of His Excellency the Officer Administering the Government-in-Council.

N. DIEDERICHs.

SCHEDULE.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME.

The Government of the Union of South Africa and the Government of Great Britain and Northern Ireland, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of

ARTIKEL XIII.

Hierdie Ooreenkoms word van krag op die datum waarop die laaste van al die dinge in die Unie en in Betsjoeanaland gedoen is wat nodig is om daaraan in onderskeidelik die Unie en Betsjoeanaland die krag van wet te gee en geld daarna ten opsigte van aanslae vir die jaar wat begin op die eerste dag van Julie 1956 en daaropvolgende jare.

ARTIKEL XIV.

Hierdie Ooreenkoms bly vir 'n onbepaalde tydperk van krag, maar enigeen van die Kontrakterende Regerings kan, op of voor die 30ste dag van Junie in enige kalenderjaar na die jaar 1958, kennis van opsegging aan die ander Kontrakterende Regering gee, en in so 'n geval vervall hierdie Ooreenkoms ten opsigte van enige jaar van aanslag wat begin op die eerste dag van Julie in die kalenderjaar wat volg op dié waarin sodanige kennis gegee is.

Ten bewyse waarvan die ondergetekendes wat deur hulle onderskeie Regerings daartoe gemagtig is, hierdie Ooreenkoms onderteken het.

Gedoen te Kaapstad in duplo, in die Engelse en Afrikaanse taal, waarvan die tekste ewe outentiek is, op hede die agtiende dag van Junie 1959.

Namens die Regering van die Unie van Suid-Afrika:
(Geteken) ERIC H. LOUW.

Namens die Regering van Groot-Brittanje en Noord-Ierland:

(Geteken) JOHN MAUD.

No. 262, 1959.]

OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN GROOT-BRITTANJE EN NOORD-IERLAND TER VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING MET BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE WAT IN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA EN IN SWAZILAND GEHEF WORD.

Kragtens die bevoegdheid my verleen by subartikel (2) van artikel *vier-en-negentig* van die Inkomstebelastingwet, 1941 (Wet No. 31 van 1941), verklaar ek hierby dat die ooreenkoms wat in die Bylae van hierdie Proklamasie vervat is, kragtens subartikel (1) van genoemde artikel tussen die Regering van die Unie van Suid-Afrika en die Regering van Groot-Brittanje en Noord-Ierland aangegaan is ter vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belasting op inkomste wat in die Unie van Suid-Afrika en in Swaziland gehef word.

GOD BEHOEDE DIE KONINGIN.

Gegee onder my Hand en die Goewerneur-generaal se Grootseël te Bloemfontein, op hede die Vyf-en-twintigste dag van September Eenduisend Nege-honderd Nege-en-vyftig.

L. C. STEYN,

Amptenaar belas met die Uitvoering van die Uitvoerende Gesag.

Op las van Sy Eksellensie die Amptenaar belas met die Uitvoering van die Uitvoerende Gesag-in-Rade.

N. DIEDERICHs.

BYLAE.

OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN GROOT-BRITTANJE EN NOORD-IERLAND TER VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING MET BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE.

Die Regering van die Unie van Suid-Afrika en die Regering van Groot-Brittanje en Noord-Ierland het uit 'n begeerte om 'n Ooreenkoms aan te gaan ter vermyding

double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income imposed in the Union of South Africa and in Swaziland, have agreed as follows:—

ARTICLE I.

(1) The taxes which are the subject of the present Agreement are:—

- (a) In the Union of South Africa: The normal tax and super tax (hereinafter referred to as Union tax).
- (b) In Swaziland: The normal tax and super tax (hereinafter referred to as Swaziland tax).

(2) The present Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in the Union of South Africa or Swaziland subsequent to the date of signature of the present Agreement.

ARTICLE II.

(1) In the present Agreement, unless the context otherwise requires—

- (a) the term "Union" means the Union of South Africa;
- (b) the terms "territory of one of the Governments" and "territory of the other Government" mean the Union or Swaziland, as the context requires;
- (c) the term "tax" means Union tax or Swaziland tax, as the context requires;
- (d) the term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate;
- (e) the term "company" means any body corporate;
- (f) the terms "resident of the Union" and "resident of Swaziland" mean respectively any person who is ordinarily resident in the Union for the purposes of Union tax and not ordinarily resident in Swaziland for the purposes of Swaziland tax and any person who is ordinarily resident in Swaziland for the purposes of Swaziland tax and not ordinarily resident in the Union for the purposes of Union tax; a company shall be regarded as resident in the Union if its business is managed and controlled in the Union and as resident in Swaziland if its business is managed and controlled in Swaziland;
- (g) the term "resident of one of the territories" means a person who is resident of the Union or a person who is a resident of Swaziland, as the case may be;
- (h) the terms "company of one of the Governments" and "company of the other Government" mean a company which is a resident of the Union or a company which is a resident of Swaziland, as the context requires;
- (i) the terms "Union enterprise" and "Swaziland enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the Union and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Swaziland, and the terms "enterprise of one of the Governments" and "enterprise of the other Government" mean a Union enterprise or a Swaziland enterprise, as the context requires;
- (j) the term "permanent establishment" when used with respect to an enterprise of one of the Governments means a branch, management, factory, or other fixed place of business, a mine, quarry or any other place of natural resources subject to exploitation. It also includes a place where construction work or the installation of plant or machinery is carried on, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and

van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belasting op inkomste wat in die Unie van Suid-Afrika en in Swaziland gehef word, as volg ooreengekom:—

ARTIKEL I.

(1) Die belasting wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak, is die volgende:—

- (a) In die Unie van Suid-Afrika: Die normale belasting en superbelasting (hieronder Uniebelasting genoem).
- (b) In Swaziland: Die normale belasting en superbelasting (hieronder die belasting van Swaziland genoem).

(2) Hierdie Ooreenkoms is ook van toepassing op ander belasting van wesenlik soortgelyke aard wat na die datum van ondertekening van hierdie Ooreenkoms in die Unie van Suid-Afrika of in Swaziland opgelê word.

ARTIKEL II.

(1) In hierdie Ooreenkoms, tensy die verband anders aandui, beteken—

- (a) die uitdrukking „Unie” die Unie van Suid-Afrika;
- (b) die uitdrukking „gebied van een van die Regerings” en „gebied van die ander Regering” die Unie of Swaziland, na gelang die verband vereis;
- (c) die uitdrukking „belasting” Uniebelasting of die belasting van Swaziland, na gelang die verband vereis;
- (d) die uitdrukking „persoon” ook enige liggaam met of sonder regs persoonlikheid;
- (e) die uitdrukking „maatskappy” enige liggaam met regs persoonlikheid;
- (f) die uitdrukking „inwoner van die Unie” en „inwoner van Swaziland” onderskeidelik ’n persoon wat vir doeleindes van Uniebelasting gewoonlik in die Unie woonagtig is en nie gewoonlik in Swaziland vir doeleindes van die belasting van Swaziland woonagtig is nie, en ’n persoon wat vir doeleindes van die belasting van Swaziland gewoonlik in Swaziland woonagtig is en nie gewoonlik in die Unie vir doeleindes van Uniebelasting woonagtig is nie; ’n maatskappy word as in die Unie woonagtig beskou as sy besigheid in die Unie bestuur en beheer word, en as in Swaziland woonagtig as sy besigheid in Swaziland bestuur en beheer word;
- (g) die uitdrukking „inwoner van een van die gebiede” ’n persoon wat ’n inwoner van die Unie is of ’n persoon wat ’n inwoner van Swaziland is, na gelang van die geval;
- (h) die uitdrukking „maatskappy van een van die Regerings” en „maatskappy van die ander Regering” ’n maatskappy wat ’n inwoner van die Unie of ’n maatskappy wat ’n inwoner van Swaziland is, na gelang die verband vereis;
- (i) die uitdrukking „Unie-onderneming” en „onderneming van Swaziland” onderskeidelik ’n nywerheids- of handelonderneming wat deur ’n inwoner van die Unie gedryf word en ’n nywerheids- of handelonderneming wat deur ’n inwoner van Swaziland gedryf word, en die uitdrukking „onderneming van een van die Regerings” en „onderneming van die ander Regering” ’n Unie-onderneming of ’n onderneming van Swaziland, na gelang die verband vereis;
- (j) die uitdrukking „permanente saak” wanneer dit in verband met ’n onderneming van een van die Regerings gebring word, ’n tak, bestuur, fabriek of ander vaste besigheidsplek, myn, steengroef of enige ander plek van natuurlike hulpbronne wat aan ontginning onderworpe is. Dit sluit ook ’n plek in waar konstruksiewerk of die oprigting van installasie of masjinerie uitgevoer word, maar sluit nie ’n agentskap in nie, tensy die agent ’n algemene magtiging besit en dit gewoonlik uitoefen, om kontrakte namens die onderneming aan te gaan en te

conclude contracts on behalf of the enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. In this connection—

- (i) an enterprise of one of the Governments shall not be deemed to have a permanent establishment in the territory of the other Government merely because it carries on business dealings in the territory of that other Government through a bona fide broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such;
- (ii) the fact that an enterprise of one of the Governments maintains in the territory of the other Government a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise;
- (iii) the fact that a company of one of the Governments has a subsidiary company which is a company of the other Government or which is engaged in trade or business in the territory of that other Government (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company;
- (k) the term "industrial or commercial profits" includes mining, farming and agency profits but does not include income in the form of royalties, rents (including royalties or rents on cinematograph films), interest, dividends, management charges, remuneration for personal services or profits from the operation of transport services;
- (l) the term "profits" means "taxable income" as defined under the laws of the Union and Swaziland relating to the taxes which are the subject of this Agreement;
- (m) the term "taxation authorities" means the Commissioner for Inland Revenue or his authorised representative in the case of the Union and the Collector of Income Tax or his authorised representative in the case of Swaziland.

(2) In the application of the provisions of the present Agreement by one of the Governments, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Government relating to the taxes which are the subject of the present Agreement.

(3) The terms "Union tax" and "Swaziland tax" do not include any sum payable in respect of any default or omission in relation to the taxes which are the subject of this Agreement or which represents a penalty imposed under the law of either territory relating to those taxes.

(4) References in Articles II to XII inclusive to a Government shall, in regard to Swaziland, be construed as references to the Government of Swaziland.

ARTICLE III.

(1) The industrial or commercial profits of an enterprise of one of the Governments shall not be subject to tax in the territory of the other Government unless the enterprise is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment in that other territory. If it is so engaged tax may be imposed on those profits by the other territory but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of one of the Governments is engaged in trade or business in the territory of the other Government through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

sluit of 'n voorraad handelsware het waaruit hy gereeld bestellings namens die onderneming uitvoer. In hierdie verband—

- (i) word 'n onderneming van een van die Regerings nie geag 'n permanente saak in die gebied van die ander Regering te hê nie, enkel omdat 'dit besigheidstransaksies in die gebied van daardie ander Regering deur bemiddeling van 'n *bona fide* makelaar of algemene kommissie-agent wat in die gewone loop van sy besigheid as sodanig optree, verrig nie;
- (ii) beteken die feit dat 'n onderneming van een van die Regerings 'n vaste besigheidsplek in die gebied van die ander Regering uitsluitlik vir die aankoop van goedere of handelsware instandhou, nie op sigself dat daardie vaste besigheidsplek 'n permanente saak van die onderneming is nie;
- (iii) beteken die feit dat 'n maatskappy van een van die Regerings 'n ondermaatskappy het wat 'n maatskappy van die ander Regering is of wat handel of besigheid in die gebied van daardie ander Regering (hetsy deur bemiddeling van 'n permanente saak of andersins) dryf, nie op sigself dat daardie ondermaatskappy 'n permanente saak van sy moedermaatskappy is nie;
- (k) die uitdrukking „nywerheids- of handelswinste" ook winste uit mynbewerkinge, boerdery en agentskappe, maar nie inkomste in die vorm van tantième, huurgeld (insluitende tantième of huurgeld op bioskoopfilms), rente, dividende, bestuurskoste, vergoeding vir persoonlike dienste of winste uit die in-bedryf-hou van vervoerdienste nie;
- (l) die uitdrukking „winste", „belasbare inkomste" soos omskryf in die wette van die Unie en Swaziland betreffende die belastinge wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak;
- (m) die uitdrukking „belastingowerhede" in die Unie die Kommissaris van Binnelandse Inkomste of sy gemagtigde verteenwoordiger en in Swaziland die Inkomstebelastinggaarder of sy gemagtigde verteenwoordiger.

(2) By die toepassing van die bepalings van hierdie Ooreenkoms deur een van die Regerings het 'n uitdrukking wat nie anders omskryf is nie, tensy die verband anders vereis, die betekenis wat daaraan geheg word ooreenkomstig die wette van daardie Regering betreffende die belastinge wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak.

(3) Die uitdrukkings „Uniebelasting" en „belasting van Swaziland" sluit uit 'n bedrag betaalbaar ten opsigte van versuim of weglatings betreffende die belastinge wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak, asook 'n bedrag wat kragtens die wet van een van die gebiede betreffende daardie belastinge as boete opgelê word.

(4) Verwysings na 'n Regering in Artikels II tot en met XII word vertolk, met betrekking tot Swaziland, as verwysings na die Regering van Swaziland.

ARTIKEL III.

(1) Die nywerheids- of handelswinste van 'n onderneming van een van die Regerings is nie onderworpe aan belasting in die gebied van die ander Regering nie tensy die onderneming handel of besigheid in die ander gebied dryf deur bemiddeling van 'n permanente saak in daardie ander gebied. Indien hy aldus handel of besigheid dryf, kan belasting deur die ander gebied op daardie winste gelê word, maar slegs op dié gedeelte daarvan wat aan daardie permanente saak toegeskryf kan word.

(2) Wanneer 'n onderneming van een van die Regerings handel of besigheid in die gebied van die ander Regering dryf deur bemiddeling van 'n permanente saak wat daarin geleë is, word aan dié permanente saak die nywerheids- of handelswinste toegeskryf wat hy na verwagting kan verkry as hy 'n onafhanklike onderneming is wat hom met dieselfde of soortgelyke bedrywighede onder dieselfde of soortgelyke toestande besig hou en die uiterste voorwaardes beding van die onderneming waarvan hy 'n permanente saak is.

(3) No portion of any profits arising from the sale of goods or merchandise by an enterprise of one of the Governments shall be attributed to a permanent establishment situated in the territory of the other Government by reason of the mere purchase of goods or merchandise within the territory of that other Government.

(4) Profits derived by an enterprise of one of the Governments from sales, under contracts concluded in the territory of that Government, of goods or merchandise stocked in a warehouse or depot in the other territory for convenience of delivery and not for purposes of display shall not be attributed to a permanent establishment of the enterprise in that other territory notwithstanding that the offers of purchase have been obtained by an agent of the enterprise in that territory and transmitted by him to the enterprise for acceptance.

(5) If the information available to the taxation authorities concerned is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment, nothing in the preceding paragraphs shall affect the application of the law of either territory in relation to the liability of the permanent establishment to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authorities of that territory: Provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authorities permits, in accordance with the principles stated in the preceding paragraphs of this Article.

ARTICLE IV.

(1) Where—

- (a) an enterprise of one of the Governments participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Government, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Governments and an enterprise of the other Government; and
- (c) in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises,

then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Profits included in the profits of an enterprise of one of the Governments under paragraph (1) of this Article shall be deemed, if, apart from this Agreement, the law of that Government in respect of the taxes which are the subject of this Agreement so provides, to be income derived from sources in the territory of that Government and shall be taxed accordingly.

(3) If the information available to the taxation authorities concerned is inadequate to determine, for the purpose of paragraph (1) of this Article, the profits which might be expected to accrue to an enterprise, nothing in that paragraph shall affect the application of the law of either territory in relation to the liability of that enterprise to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authorities of that territory: Provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authorities permits, in accordance with the principles stated in paragraphs (1) and (2) of this Article.

ARTICLE V.

Profits derived by the Government or a resident of one of the territories from operating transport services shall be exempt from tax in the other territory.

(3) Geen gedeelte van enige winste wat voortspruit uit die verkoop van goedere of handelware deur 'n onderneming van een van die Regerings word toegeskryf aan 'n permanente saak wat in die gebied van die ander Regering geleë is uit hoofde van enkel die aankoop van goedere of handelware binne die gebied van daardie ander Regering.

(4) Winste verkry deur 'n onderneming van een van die Regerings uit verkope, ingevolge kontrakte in die gebied van daardie Regering aangegaan, van goedere of handelware wat in 'n pakhuis of depot in die ander gebied in voorraad gehou word om lewering te vergemaklik en nie vir doeleindes van vertoning nie, word nie toegeskryf aan 'n permanente saak van die onderneming in daardie ander gebied nie, ondanks die feit dat die aanbiedinge om te koop deur 'n agent van die onderneming in daardie gebied verkry is en deur hom na die onderneming vir aanneming deurgestuurd is.

(5) Indien die inligting wat vir die betrokke belastingowerhede beskikbaar is onvoldoende is om die winste wat aan die permanente saak toegeskryf word, vas te stel, raak niks in die voorgaande paragrawe die toepassing van die wet van enigeen van die gebiede met betrekking tot die aanspreeklikheid van die permanente saak om belasting te betaal op 'n bedrag vasgestel deur die uitoefening van 'n diskresie of die maak van 'n raming deur die belastingowerhede van daardie gebied nie. Met dien verstande dat vir sover die inligting tot beskikking van die belastingowerhede dit moontlik maak, sodanige diskresie uitgeoefen of sodanige raming gemaak moet word in ooreenstemming met die beginsels vermeld in die voorgaande paragrawe van hierdie Artikel.

ARTIKEL IV.

(1) Wanneer—

- (a) 'n onderneming van een van die Regerings regstreeks of onregstreeks in die bestuur, beheer of kapitaal van 'n onderneming van die ander Regering deel het, of
- (b) dieselfde persone regstreeks of onregstreeks in die bestuur, beheer of kapitaal van 'n onderneming van een van die Regerings en 'n onderneming van die ander Regering deel het, en
- (c) in elkeen van die gevalle voorwaardes tussen die twee ondernemings met betrekking tot hulle handels- of finansiële verhoudings gestel of opgel word wat verskil van dié wat tussen onafhanklike ondernemings gestel sou word,

kan winste wat by ontstentenis van daardie voorwaardes aan een van die ondernemings sou toegeval het, maar as gevolg van daardie voorwaardes nie aldus toegeval het nie, by die winste van daardie onderneming ingesluit en dienooreenkomstig belas word.

(2) Winste ingesluit in die winste van 'n onderneming van een van die Regerings ingevolge paragraaf (1) van hierdie Artikel word as inkomste verkry uit bronne in die gebied van daardie Regering geag en dienooreenkomstig belas indien, afgesien van hierdie Ooreenkoms, die wet van daardie Regering met betrekking tot die belasting wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak, aldus bepaal.

(3) Indien die inligting wat vir die betrokke belastingowerhede beskikbaar is onvoldoende is om vir die doeleindes van paragraaf (1) van hierdie Artikel die winste wat verwag kan word om aan 'n onderneming toe te val, vas te stel, raak niks in genoemde paragraaf die toepassing van die wet van enigeen van die gebiede met betrekking tot die aanspreeklikheid van daardie onderneming om belasting te betaal op 'n bedrag vasgestel deur die uitoefening van 'n diskresie of die maak van 'n raming deur die belastingowerhede van daardie gebied nie. Met dien verstande dat vir sover die inligting tot beskikking van die belastingowerhede dit moontlik maak, sodanige diskresie uitgeoefen of sodanige raming gemaak moet word in ooreenstemming met die beginsels vermeld in paragrawe (1) en (2) van hierdie Artikel.

ARTIKEL V.

Winste verkry deur die Regering of 'n inwoner van een van die gebiede uit die in-bedryf-hou van vervoerdienste is vrygestel van belasting in die ander gebied.

ARTICLE VI.

Any royalty, rent (including royalties or rent of cinematograph films) or other consideration received by or accrued to a resident of one of the territories by virtue of the use in the other territory of, or the grant of permission to use in that other territory, any patent, design, trade mark, copyright, secret process, formula or any other property of a similar nature shall be exempt from tax in the first-mentioned territory if such royalty, rent or other consideration is subject to tax in the other territory.

ARTICLE VII.

(1) Income of whatever nature derived from real property within the territory of one of the Governments by a resident of the territory of the other Government shall be exempt from tax in the last-mentioned territory.

(2) Any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of natural resources within the territory of one of the Governments to a resident of the other territory shall be exempt from tax in the last-mentioned territory.

ARTICLE VIII.

(1) Remuneration (other than pensions) paid by the Government of one of the territories to any individual for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Government if the individual is not ordinarily resident in that territory or is ordinarily resident in that territory solely for the purpose of rendering those services.

(2) Any pension paid by the Government of one of the territories to any individual for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Government, if immediately prior to the cessation of those services the remuneration therefor was exempt from tax in that territory, whether under paragraph (1) of this Article or otherwise, or would have been exempt under that paragraph if the present Agreement had been in force at the time the remuneration was paid.

ARTICLE IX.

(1) A student or business apprentice from the territory of one of the Governments who is receiving full-time education or training in the territory of the other Government shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.

(2) A student at a university, college or other establishment for higher education in the territory of one of the Governments who for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during the year of assessment is employed in the territory of the other Government in order to obtain a practical training required for his studies shall be exempt from tax in that other territory on so much of his remuneration as does not exceed £250.

ARTICLE X.

(1) Where Union tax is payable in respect of profits derived from sources within the Union by a person ordinarily resident in Swaziland, Swaziland shall either impose no tax on such profits, or, subject to such provisions (which shall not affect the general principle hereof) as may be enacted in Swaziland, shall allow the Union tax as a credit against any Swaziland tax payable in respect of such profits.

(2) Where Swaziland tax is payable in respect of profits derived from sources within Swaziland by a person ordinarily resident in the Union, the Union shall either impose no tax on such profits, or, subject to such provisions (which shall not affect the general principle hereof) as may be enacted in the Union, shall allow the Swaziland tax as a credit against any Union tax payable in respect of such profits.

ARTIKEL VI.

Enige tantième, huurgeld (met inbegrip van tantième of huurgeld van bioskoopfilms) of ander vergoeding wat ontvang word deur of toeval aan 'n inwoner van een van die gebiede ten opsigte van die gebruik of toestemming tot die gebruik in die ander gebied van 'n patent, ontwerp, handelsmerk, kopiereg, geheime proses, formule of enige ander eiendom van 'n soortgelyke aard, is vrygestel van belasting in eersgenoemde gebied indien sodanige tantième, huurgeld of ander vergoeding aan belasting in die ander gebied onderworpe is.

ARTIKEL VII.

(1) Inkomste van watter aard ook al wat uit vaste eiendom binne die gebied van een van die Regerings deur 'n inwoner van die gebied van die ander Regering verkry word, is vrygestel van belasting in laasgenoemde gebied.

(2) Enige tantième of ander bedrag wat ten opsigte van die eksploitering van 'n myn of steengroef of uit enige ander ontginning van natuurlike hulpbronne binne die gebied van een van die Regerings aan 'n inwoner van die ander gebied betaal word, is vrygestel van belasting in laasgenoemde gebied.

ARTIKEL VIII.

(1) Vergoeding (behalwe pensioene) deur die Regering van een van die gebiede aan iemand betaal vir dienste wat vir daardie Regering by die uitoefening van regeringsfunksies verrig is, is vrygestel van belasting in die gebied van die ander Regering indien so iemand nie gewoonlik in daardie gebied woonagtig is nie of gewoonlik in daardie gebied woonagtig is uitsluitlik met die doel om daardie dienste te verrig.

(2) Enige pensioen deur die Regering van een van die gebiede aan iemand betaal vir dienste wat vir daardie Regering by die uitoefening van regeringsfunksies verrig is, is vrygestel van belasting in die gebied van die ander Regering indien onmiddellik voor die beëindiging van daardie dienste die vergoeding daarvoor van belasting in daardie gebied vrygestel was, hetsy kragtens paragraaf (1) van hierdie Artikel of andersins, of vrygestel sou gewees het kragtens daardie paragraaf indien hierdie Ooreenkoms van krag was ten tyde van die betaling van die vergoeding.

ARTIKEL IX.

(1) 'n Student of besigheidsvakleerling van die gebied van een van die Regerings wat voltydse onderwys of opleiding in die gebied van die ander Regering ontvang, is vrygestel van belasting in daardie ander gebied op betalings wat vir doeleindes van sy onderhoud, onderwys of opleiding aan hom gedoen word deur persone in eersgenoemde gebied.

(2) 'n Student aan 'n universiteit, kollege of ander inrigting vir hoër onderwys in die gebied van een van die Regerings wat vir 'n tydperk of tydperke van hoogstens altesaam 183 dae gedurende die jaar van aanslag in diens is in die gebied van die ander Regering ten einde praktiese opleiding te verkry wat vir sy studies nodig is, is vrygestel van belasting in daardie ander gebied op soveel van sy vergoeding as wat £250 nie oorskry nie.

ARTIKEL X.

(1) Wanneer Uniebelasting betaalbaar is ten opsigte van winste wat uit bronne binne die Unie verkry is deur 'n persoon wat gewoonlik in Swaziland woonagtig is, hef Swaziland of geen belasting op sodanige winste nie of staan hy, onderworpe aan sodanige bepalinge (wat nie die algemene beginsel hiervan mag raak nie) wat in Swaziland uitgevaardig mag word, die Unie belasting toe as 'n krediet teen enige belasting van Swaziland wat ten opsigte van sodanige winste betaalbaar is.

(2) Wanneer belasting van Swaziland betaalbaar is ten opsigte van winste wat uit bronne binne Swaziland verkry is deur 'n persoon wat gewoonlik in die Unie woonagtig is, hef die Unie of geen belasting op sodanige winste nie of staan hy, onderworpe aan sodanige bepalinge (wat nie die algemene beginsel hiervan mag raak nie) wat in die Unie uitgevaardig mag word, die belasting van Swaziland toe as 'n krediet teen enige Uniebelasting wat ten opsigte van sodanige winste betaalbaar is.

ARTICLE XI.

(1) The taxation authorities of the Governments shall on request exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Governments) as is necessary for carrying out the provisions of the present Agreement or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Agreement. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

(2) The taxation authorities of the Governments may consult together as may be necessary for the purpose of carrying out the provisions of this Agreement.

ARTICLE XII.

Any taxpayer who shows that the action of the taxation authorities of the two Governments has resulted in double taxation with respect to the taxes referred to in this Agreement, may lodge a claim with the taxation authority of the territory in which he resides. Should the claim be upheld, the taxation authority of that territory may come to an agreement with the taxation authority of the other territory with a view to avoidance of the double taxation.

ARTICLE XIII.

This Agreement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in the Union and in Swaziland as are necessary to give the Agreement the force of law in the Union and in Swaziland respectively, and shall thereupon have effect in respect of assessments for the year beginning on the first day of July, 1956, and subsequent years.

ARTICLE XIV.

This Agreement shall be deemed to have superseded the Agreement for eliminating the double taxation of farmers carrying on business both in the Union and Swaziland entered into on the 2nd day of March, 1932, between the Government of the Union of South Africa and the Administration of Swaziland and that Agreement shall cease to have effect in respect of income derived during the year beginning on 1st July, 1956, and subsequent years.

ARTICLE XV.

The present Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Governments may, on or before the 30th day of June in any calendar year after the year 1958, give notice of termination to the other Contracting Government and, in such event, the present Agreement shall cease to be effective in respect of any year of assessment beginning on the first day of July in the calendar year next following that in which such notice is given.

In witness whereof the undersigned being duly authorised by their respective Governments have signed the present Agreement.

Done at Cape Town in duplicate, in the English and Afrikaans languages, the texts being equally authentic, on the eighteenth day of June, 1959.

For the Government of the Union of South Africa:
(Signed) ERIC H. LOUW.

For the Government of Great Britain and Northern Ireland:

(Signed) JOHN MAUD.

ARTIKEL XI.

(1) Die belastingowerhede van die Regerings ruil op versoek inligting uit (dit wil sê inligting wat ingevolge die onderskeie belastingwette van die Regerings beskikbaar is) wat nodig is vir die uitvoering van die bepalings van hierdie Ooreenkoms of ter voorkoming van bedrog of vir die toepassing van die wetsbepalings teen wetlike ontduiking in verband met die belasting wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak. Aldus uitgeruilde inligting word geheim gehou en aan geen ander persone openbaar gemaak as dié betrokke by die aanslaan en invordering van die belasting wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak nie. Geen inligting word uitgeruil wat 'n handelsgeheim of handelsproses aan die lig sou bring nie.

(2) Die belastingowerhede van die Regerings kan saam beraadslaag wanneer dit nodig mag wees vir die uitvoering van die bepalings van hierdie Ooreenkoms.

ARTIKEL XII.

Enige belastingbetaler wat bewys lewer dat die optrede van die belastingowerhede van die twee Regerings uitloop het op dubbele belasting met betrekking tot die belasting in hierdie Ooreenkoms genoem, kan 'n eis by die belastingowerheid van die gebied waarin hy woonagtig is, indien. Indien die eis gehandhaaf word, kan die belastingowerheid van daardie gebied tot 'n ooreenkoms geraak met die belastingowerheid van die ander gebied met die oog op die vermyding van die dubbele belasting.

ARTIKEL XIII.

Hierdie Ooreenkoms word van krag op die datum waarop die laaste van al die dinge in die Unie en in Swaziland gedoen is wat nodig is om daaraan in onderskeidelik die Unie en Swaziland die krag van wet te gee en geld daarna ten opsigte van aanslae vir die jaar wat begin op die eerste dag van Julie 1956 en daaropvolgende jare.

ARTIKEL XIV.

Hierdie Ooreenkoms word geag die Ooreenkoms wat op die 2de dag van Maart 1932 tussen die Regering van die Unie van Suid-Afrika en die Administrasie van Swaziland aangegaan is ten einde te verhinder dat boere wat in beide die Unie en Swaziland besigheid dryf dubbel belas word, te vervang, en daardie Ooreenkoms vervel ten opsigte van inkomste wat verkry is gedurende die jaar wat begin op 1 Julie 1956 en daaropvolgende jare.

ARTIKEL XV.

Hierdie Ooreenkoms bly vir 'n onbepaalde tydperk van krag, maar enigeen van die Kontrakterende Regerings kan, op of voor die 30ste dag van Junie in enige kalenderjaar na die jaar 1958, kennis van opsegging aan die ander Kontrakterende Regering gee, en in so 'n geval vervel hierdie Ooreenkoms ten opsigte van enige jaar van aanslag wat begin op die eerste dag van Julie in die kalenderjaar wat volg op dié waarin sodanige kennis gegee is.

Ten bewyse waarvan die ondergetekendes wat deur hulle onderskeie Regerings daartoe gemagtig is, hierdie Ooreenkoms onderteken het.

Gedoen te Kaapstad in duplo, in die Engelse en Afrikaanse taal, waarvan die tekste ewe outentiek is, op hede die agtiende dag van Junie 1959.

Namens die Regering van die Unie van Suid-Afrika:
(Geteken) ERIC H. LOUW.

Namens die Regering van Groot-Brittanje en Noord-Ierland:

(Geteken) JOHN MAUD.

IT PAYS YOU WELL TO SAVE!

SAVE

- ★ FOR YOUR FAMILY'S FUTURE!
- ★ FOR YOUR OWN HOME!
- ★ FOR YOUR RETIREMENT!
- ★ FOR ALL EMERGENCIES!

POST OFFICE SAVINGS BANK

The Post Office Savings Bank earns $3\frac{1}{2}\%$ interest on the monthly balance, of which interest up to £50 per annum is *Free of Income Tax*.

The first deposit need be no more than 1/-. Such an account is very handy in times of emergency or when on holiday, as deposits or withdrawals can be made at any Post Office in the Union.

The maximum holding per individual is £2,000 for each financial year.

DIT BETAAL U OM TE SPAAR!

SPAAR

- ★ VIR U FAMILIE SE TOEKOMS!
- ★ VIR U EIE HUIS!
- ★ VIR U AFTREDE!
- ★ VIR ALLE GEVALLE VAN NOOD!

POSSPAARBANK

Die Posspaarbank verdien $3\frac{1}{2}\%$ rente op die maandelikse balans, waarvan tot £50 per jaar van die rente van *Inkomstebelasting Vrygestel* is.

Die eerste belegging hoef nie meer as 1/- te wees nie. So 'n rekening is baie handig in tye van nood of wanneer met vakansie, omdat stortings en terugvorderings by enige Poskantoor in die Unie gedoen kan word.

Die maksimum belegging per persoon is £2,000 vir elke finansiële jaar.

IMPORTERS EXPORTERS INDUSTRIALISTS

subscribe to



This Journal embodies *inter alia* a monthly economic review (with statistics) of business and industrial conditions in the Union, the latest Departmental information on market possibilities for Union products in countries at present covered by the Union's Overseas Trade Representatives, lists of trade enquiries, items of industrial activity in the Union, the latest information on price and commodity control, most reports (unabridged) of the Board of Trade and Industries, and articles of a general nature in connection with commerce and industry

"COMMERCE & INDUSTRY"

*The monthly Journal
of the Department of Commerce and Industries*

SUBSCRIPTION: In the Union of S.A., S.W.A., Bechuanaland Protectorate, Swaziland, Basutoland, Southern and Northern Rhodesia, Mocambique, Angola, Belgian Congo, Nyassaland, Tanganyika, Kenya and Uganda—6d per copy or 5/- (7/6 elsewhere) per annum, payable in advance to The Government Printer, Pretoria

PUBLISHED IN BOTH OFFICIAL LANGUAGES

INVOERDERS UITVOERDERS NYWERAARS

teken in op



Hierdie tydskrif bevat o.a. 'n maandelikse ekonomiese oorsig (met statistiek) van besigheids- en nywerheidstoestande in die Unie, die jongste departementele inligting oor afsetmoontlikhede vir Unie-produkte in lande waar die Unie oorsese handelsverteenwoordigers het, lysie van handelsnavrae, besonderhede in verband met nywerheidsbedrywighede in die Unie, die jongste aspekte van prys- en voorradebeheer, die meeste verslae (volledig) van die Raad van Handel en Nywerheid, en artikels van 'n algemene aard oor die handel en nywerheid

"HANDEL EN NYWERHEID"

*Die maandblad
van die Departement van Handel en Nywerheid*

INTEKENGELD: In die Unie van S.A., Suidwes-Afrika, Betsjoeanaland-Protektoraat, Swasieland, Basoetoland, Suid- en Noord-Rhodesië, Mosambiek, Angola, Belgiese Kongo, Niassaland, Tanganjika, Kenia en Oeganda teen 6d per eksemplaar, of teen 5/- per jaar (7/6 elders) vooruitbetaalbaar aan Die Staatsdrukker, Pretoria

VERSKYIN IN ALBEI AMPTELIKE TALE

Publications

issued by the GOVERNMENT PRINTER deal with various subjects of great interest to Businessmen, Industrialists, Farmers, Attorneys, Teachers and the Public in General

These publications include the following:—

- ★ Official Year Book of the Union of South Africa
- ★ The Monuments of South Africa
- ★ Die Afrikaanse Woordeboek
- ★ Flowering Plants of Africa
- ★ Archives Year Book for South African History
- ★ Commerce and Industry (*Monthly*)

Also

- Geological Publications
- Acts and Regulations
- Maps
- Statistical Reports
- Wage Determinations
- Reports of Select Committees
- Departmental Reports (*Annual*)
- Commission Reports, etc.

Further particulars regarding these publications and prices are obtainable from the GOVERNMENT PRINTER, Pretoria or Cape Town

Publikasies

wat deur die STAATSDRUKKER uitgegee word, handel oor 'n verskeidenheid van onderwerpe wat vir Boere, Prokureurs, Onderwysers, Besigheidsmense, Nyweraars en die Algemene Publiek van groot belang is

Hierdie publikasies sluit die volgende in:—

- ★ Offisiële Jaarboek van die Unie van Suid-Afrika
- ★ Gedenkwaardighede van Suid-Afrika
- ★ Die Afrikaanse Woordeboek
- ★ Blomplante van Suid-Afrika
- ★ Argiefjaarboek van Suid-Afrikaanse Geskiedenis
- ★ Handel en Nywerheid (*Maandeliks*)

Asook

- Geologiese Publikasies
- Wette en Regulasies
- Landkaarte
- Statistiese Verslae
- Loonvasstellings
- Gekose Komitee Verslae
- Departementele Verslae (*Jaarliks*)
- Kommissie Verslae, ens.

Verdere besonderhede en pryse aangaande hierdie publikasies is verkrygbaar van die STAATSDRUKKER, Pretoria of Kaapstad